

An Tad Maner (1) (Plevin) / *Le Père Maunoir (Plévin)* (18<sup>e</sup> mode celtique diatonique.)

**COMPLAINTE.**

Meulomp meulomp Bretoned Meulomp an Tad Maner.  
 Meulomp mignon Mamm Doue, ha mignon hon Salver  
 Er vro mañ gant karantez en deus kalz labourer  
 Pedomp pedomp Bretoned, an Tad Mat binniget.

Diskan :

Meulomp, meulomp, Bretoned, meulomp an Tad Maner,  
 Meulomp mignon Mamm Doue ha mignon hon Salver.  
 Er vro-mañ, gant karantez, en deus kalz labourer ;  
 Pedomp, pedomp, Bretoned, an Tad Mat binniget.

Refrain :

*Louons, louons, Bretons, louons le Père Maunoir,  
 Louons l'ami de la Mère de Dieu et ami de notre Sauveur.  
 Dans ce pays, avec amour, il a beaucoup travaillé ;  
 Prions, prions, Bretons, le Bon Père béni.*

1 - Da iliz skolaj Kemper e galon 'zo kaset,  
 En iliz parrez Plevin e gorf 'zo interet ;  
 En e yec'hed en devoa alies lavaret :  
 E-lec'h ma kouezh ar wezenn e renk bezañ lezet.

*À l'église du collège de Quimper son cœur fut envoyé,  
 Dans l'église de la paroisse de Plévin son corps est enterré ;  
 Encore en bonne santé il avait souvent dit :  
 À l'endroit où tombe l'arbre il doit être laissé.*

2 - Pa zeuje dre ar maro Jezuz Krist d'e c'hervel  
 Gant ar bobl paour en devoa deziret mervel :  
 Ganto em eus tremenet, emezañ, ma buhez,  
 Ganto goude ar maro e karfen chom ivez.

*Quand, par la mort, Jésus Christ viendrait l'appeler,  
 C'est parmi son pauvre peuple qu'il désirait mourir :  
 Avec eux j'ai passé ma vie, dit-il,  
 Avec eux après la mort je voudrais rester aussi.*

3 - Tavit eta, pobl a Vreizh, n'en em c'hlac'harit ket ;  
 Ho pedenn d'an Tad Maner en deus Doue klevet ;  
 En ho kreiz ez eo chomet, evit ho frealziñ  
 En ho korf, en hoc'h ene, dre Jezuz ha Mari.

*Taisez-vous donc, peuple de Bretagne, ne vous désolez pas ;  
 Votre prière au Père Maunoir, Dieu l'a entendue ;  
 Il est resté parmi vous, pour vous consoler  
 Dans votre corps, dans votre âme, par Jésus et Marie.*

4 - Komañset mat en devez an eil hag egile :  
 A-benn nemeur e lennot skrivet en e vuhez  
 Da bet den klañv en devez e pep kanton gwellaet,  
 Dreist ar re all, e Plevin, d'ar re 'ya d'e welet.

*L'un et l'autre [projet] ont bien commencé :  
 Avant longtemps vous lirez, écrit dans sa vie,  
 Combien de personnes malades il a guéris en tout canton,  
 Par-dessus tout, à Plévin, ceux qui vont le voir.*

5 - Genidik 'oa a Sant Jorj, e eskopti Roazhon,  
 Peder leo diouzh Foujerez, peder diouzh Pontorson,  
 Hogen choazet gant Doue, e abostol fidel,  
 Evit deskiñ hent an Neñv, d'an holl e Breizh-Izel.

*Il était natif de Saint-Georges, dans le diocèse de Rennes,  
 À quatre lieues de Fougères, quatre de Pontorson,  
 Mais choisi par Dieu, en apôtre fidèle,  
 Pour montrer le chemin du Ciel, à tous, en Basse-Bretagne.*

6 - Ne oa nemet trizek vloaz, o komañs e studi,  
 Pa lavaras Dom Mikael Noblez dre brofesi :  
 Magañ 'reer din ur peskig en eskopti Roazhon,  
 A zeuio souden da vro Vreizh da ober mision.

*Il n'avait que treize ans, commençant ses études,  
 Quand Dom Michel Le Nobletz prophétisa :  
 On me nourrit dans l'évêché de Rennes un petit poisson  
 Qui viendra bientôt en Bretagne pour la mission.*

7 - Pa rene ar bempvet klas er skolaj a Gemper  
 E teuas Mikael Noblez da welet e vab ker,  
 Hag e komzas eus Andrev hag eus e vreur Simon  
 Pa'z o galvas hor Salver da ober mision.

*Alors qu'il était en cinquième au collège de Quimper  
 Mikael Le Nobletz vint voir son cher fils,  
 Et il parla d'André et de son frère Simon  
 Lorsque notre Seigneur les appela à la mission.*

8 - En distro e lavaras da Zouarneniz :  
 Gant gras Doue, c'hwi 'welo c'hoazh mision e Breizh ;  
 Choazet em eus an hini, dre c'hourc'hemenn Doue,  
 A dle ober mision er vro-mañ, em goude.

*Au retour il dit aux douarnenistes :  
 Grâce à Dieu, vous verrez encore des missions en Bretagne ;  
 J'ai choisi, par ordre de Dieu, celui  
 Qui doit conduire la mission en ce pays, après moi.*

9 - Ne lavaras ket dezhañ neuze c'hoazh Dom Mikael  
 E oa choazet gant Doue da zeskiñ Breizh-Izel ;  
 Met Doue a zisklerias dezhañ e volontez  
 Pa 'z eas un deiz d'ar chapel anvet Ti Mamm Doue.

*Dom Mikael ne lui dit pas encore à cet instant  
 Qu'il était choisi par Dieu pour instruire la Basse-Bretagne ;  
 Mais Dieu lui montra sa volonté  
 Quand un jour il se rendit à la chapelle nommée Maison de la Mère de Dieu.*

10 - Etre kroaz-ar-Gardien ha maner Kermorvan  
 E roas ar Spered Glan ur sklerijenn dezhañ,  
 Dre behini e welas eus Breizh ar c'harterioù  
 Da be re oa ret dezhañ mont da glask eneoù.

*Entre la Croix-du-Gardien et le manoir de Kermorvan  
 L'Esprit Saint lui donna une lumière,  
 Par laquelle il vit les endroits de Bretagne  
 Auxquels il devait aller pour chercher des âmes.*

11 - Pa 'z antreas e chapel ar Werc'hez hon Itron  
 En em ofras holl dezhi a gorf hag a galon :  
 « Prest ha pront on, emezañ, da sikour ma Salver,  
 Da zistreiñ ar bec'herien 'zo koustet dezhañ ker.

*Quand il entra dans la chapelle de la Vierge notre Dame  
 Il s'offrit entièrement à elle de corps et de cœur :  
 « Je suis prêt, dit-il, et pressé d'aider mon Sauveur,  
 Pour ramener les pécheurs qui lui ont coûté cher.*

12 - Ho pet koun, Gwerc'hez santel, eus ho misioner :  
 En ho ti, d'ar mision, en em ro an Tad Maner,  
 En ho ti eo komañset, ganeoc'h e kendalc'ho,  
 En ho ti, gant gras Doue, un deiz e finiso.

*Souvenez-vous, Vierge sainte, de votre missionnaire :  
 Dans votre maison, le Père Maunoir se donne à la mission,  
 C'est chez vous qu'il a commencé, c'est avec vous qu'il continuera,  
 C'est chez vous grâce à Dieu qu'un jour il finira.*

13 - E-barzh ar gêr a Vourjez pa oa abandonet  
 En ur c'hleñved diremed gant ar vedisined,  
 Deiz Nedeleg, kent resev sakramant an aoter,  
 En em ouestlas evel-henn e presañs e Salver :

*Dans la ville de Bourges, alors qu'il était abandonné  
 Par les médecins à une maladie incurable,  
 Le jour de Noël, avant de recevoir le sacrement de l'autel,  
 Il se voua ainsi en présence de son Sauveur :*

14 - « Jezuz, Mari, sant Erwan hag aeled Breizh-Izel,  
 Ma rent Doue din yec'hed, me 'yel' betek mervel  
 Da ober ar mision e-mesk ar Vretoned :  
 Me hen promet a dra sur, gant ur galon parfet. »

*« Jésus, Marie, saint Yves et les anges de Bretagne,  
 Si Dieu me rend la santé, j'irai jusqu'à ma mort  
 Prêcher la mission chez les Bretons :  
 Je le promets assurément, d'un cœur ferme. »*

15 - Doue a gomzas outañ en ur sakramantiñ  
 Hag a lavaras dezhañ : « pare viot hep si,  
 Me gontanto ivez dezir bras ho kalon,  
 Ha me ho kaso da Vreizh da ober mision. »

*Dieu lui parla dans le sacrement [de l'autel]  
 Et lui dit : « vous serez totalement guéri,  
 J'exaucerai aussi le désir de votre cœur,  
 Et je vous enverrai en Bretagne pour faire la mission. »*

16 - En amzer-se, un nozvezh, dre e gousk e soñje  
 E touge war chouk e gein ur peizant a Gernev,  
 Evel Sant Frañsez-Zavier a soñjas e touge  
 Un Indian, kent monet e mision d'ar vro-se.

*En ce temps-là, une nuit, il pensa dans son sommeil  
 Qu'il portait sur son dos un paysan de Cornouaille,  
 De même que saint François-Xavier avait pensé qu'il portait  
 Un Indien, avant d'aller en mission dans ce pays.*

17 - Kouraj eta, Kerneviz, un deiz d'ar Baradoz,  
 An Tad Maner ho tougo evit biken renoz ;  
 Ha kalz a Roazhon, Gwened, Sant Brieg, Leon, Dol,  
 Hag a Dreger a viro ne 'z aint ket da goll.

*Courage donc, Cornouaillais, un jour au Paradis  
 Le Père Maunoir vous portera pour toujours vous reposer ;  
 Et beaucoup de Rennes, Vannes, Saint-Brieuc, Léon, Dol  
 Et de Tréguier, il les empêchera d'aller se perdre.*

18 - Me a glev Sant Kaorintin, dija ouzh ho kervel,  
 Tad Maner ha Tad Bernard kompagnuned fidel :  
 « Deuit war ma lerc'h, emezañ, m'ho kray pesketerien  
 A galz a bec'herezed ha kalz a bec'herien.

*J'entends saint Corentin, déjà vous appelant,  
 Père Maunoir et Père Bernard fidèles compagnons :  
 « Venez à ma suite, dit-il, je vous ferai pêcheurs  
 De beaucoup de pécheresses et de beaucoup de pêcheurs. »*

19 - M'o gwel o daou o nijal dreist ar mor pirillus,  
 Da besketañ ez eont eneoù da Jezuz :  
 Bet int dija e Briad, Sizun hag enez Groe,  
 E Molenez, hag Eusa, enez Tudi ha Baz.

*Je les vois tous deux volant par dessus la mer périlleuse,  
 Pour pêcher des âmes à Jésus :  
 Ils sont déjà allés à Bréhat, Sizun et à l'île de Groix,  
 À Molène, et Ouessant, à l'île Tudy et à Batz.*

20 - Un troad o deus war ar mor, un all war an douar ;  
 A gammedoù bras ez eont en noz evel al loar,  
 Hag en deiz evel an heol, ha dre o sklerijenn  
 E chaseont eus a Vreizh ar gwall deñvalijenn.

*Ils ont un pied en mer, un autre à terre ;  
 Ils avancent de nuit à grands pas comme la lune,  
 Et de jour comme le soleil, par leur clarté  
 Ils chassent de Bretagne les ténèbres mauvaises.*

21 - Eus an Tad Maner ez a ar vrud e pep kanton,  
 E pep lec'h hen goulenner da ober mision :  
 An eskibien hen goulenn, personed, beleien,  
 Aotronez, itronezed, tud paour, ha bourc'hizien.

*La réputation du Père Maunoir va dans tout canton,  
 Partout on le demande pour la mission :  
 Les évêques le demandent, recteurs, prêtres,  
 Nobles gens, nobles dames, pauvres gens, et bourgeois.*

22 - Piv a ouife lavarout e pet lec'h ez eo bet,  
 Ha pet pec'her e pep lec'h en deveus distroet ?  
 Aesoc'h eo kont' ar stered, pa vez sklaerañ an noz,  
 Evit an dud en deus kaset d'ar Baradoz.

*Qui pourrait dire en combien de lieux il est allé,  
 Et combien de pécheurs il a détournés [du péché] ?  
 Il est plus facile de compter les étoiles, au plus clair de la nuit,  
 Que les gens qu'il a conduits au Paradis.*

23 - C'hwi hen goar, o ma Salver, c'hwi hoc'h eus sur kontet  
 Pet den dre e sermonioù en deus saveteet,  
 Pet dre ar gofesion a bec'herien vezhet,  
 Pet dre ar brosesion a bec'herien dallet.

*Vous le savez, ô mon Sauveur, vous avez certainement compté  
 Combien de personnes il a sauvées par ses sermons,  
 Combien, par la confession, de pécheurs repentants,  
 Combien, par la procession, de pécheurs aveuglés.*

24 - N'hon eus ket kollet hon Zad, ganimp emañ bepred ;  
 Mar domp disparti a gorf, nez omp ket a spered ;  
 Lezet en deus kent mervel ganimp holl e galon,  
 Eus an Neñv e ro dimp-ni e venediksion.

*Nous n'avons pas perdu notre Père, il est toujours avec nous ;  
 Si nous sommes séparés de corps, nous ne le sommes pas d'esprit ;  
 À nous tous il a laissé son cœur avant de mourir,  
 Du Ciel il nous donne sa bénédiction.*

25 - Taolit eta war Vreizhiz ur sell a drugarez,  
 Tad Mat, e-kreiz hon anken, roit dimp levenez,  
 Ha ra selaouimp bepred ho mouezh ouzh hon gervel,  
 War ho lec'h, war hent Jezuz, d'ar vuhez peurbadel.

*Jetez donc sur les Bretons un regard de pitié,  
 Bon Père, dans notre angoisse donnez-nous la joie,  
 Et que toujours nous écoutions votre voix nous appelant,  
 À votre suite, sur le chemin de Jésus, à la vie éternelle.*

(1) Cette complainte, composée par le P. Martin à la mort du P. Maunoir, est très ancienne et spécifiquement bretonne. Respectez-en le rythme et la modalité qui nous viennent du fond des âges.

[**Addenda** : Le père Vincent Martin, né à Tréguier en 1633, décédé à Guingamp en 1686, était un jésuite comme le père Maunoir, dont il fut le bras droit et dont il continua l'œuvre. (J.Ph. d'après Lukian Raoul :

**Geriadur ar Skrivagnerien ha Yezhourien** / Dictionnaire des écrivains et des linguistes. Al Liamm, 1992)]